

LOS DÍAS DEL
BALLET T
EGUNAK

16 > 20 urria octubre octubre 2019
Donostia / San Sebastián

Sirènes

martin harriague
vivaldi • corelli • araia • raupach



 **malandain**
ballet | biarritz



Lurralde lankidetza egitasmoaren karietara, ZKN-Malandain Ballet Biarritzek, Victoria Eugenia Antzokiarekin elkarlanean, publikoek dantzara joatea errazten duen «Ballet T egunak» hitzorduaren bigarren alea proposatzen du. 2017az geroztik, lurralde errotzearen garrantziaz eta guztiok lotzen gaituen interdependentziaz oharturik, Donostiako Cristina Enea Fundazioa, Iruñea hiriko ingurumen heziketa zerbitzua, Donostiako Victoria Eugenia Antzokia eta Akitania-Berria Euskadi Nafarroa Euroeskualdearekin batera, itsasoa zaintzeko eronkari eutsiz publikoak sensibiltzatzeko «Artea eta ingurumena» programa abian ezartzera engaiatzen da Malandain Ballet Biarritz. Sorkuntza batean, jestu artistiko batean oinarritu dira «Uhain Berria» egitasmoko aktoreak kontzientzia hartze bat edo jarrera aldaketa bat, ñimiñoa bada ere, publikoari eragiten entseatzeko.

En el marco de su proyecto de cooperación territorial, el CCN-Malandain Ballet Biarritz, en colaboración con el Teatro Victoria Eugenia, propone la segunda edición de "Los días del Ballet T." Una cita que facilita el acceso del público a la danza. Desde 2017, preocupado por el arraigo territorial y consciente de la interdependencia que nos une a todos, el Malandain Ballet Biarritz, mano a mano con la Fundación Cristina Enea de Donostia / San Sebastián, el departamento de educación de medio ambiente de la villa de Pamplona, con el Teatro Victoria Eugenia de Donostia / San Sebastián y con el apoyo de la Euroregión Nueva Aquitania - Euskadi - Navarra, se comprometen en un programa "Arte y medio ambiente" destinado a sensibilizar al público, con una apuesta por la preservación del océano.

A partir de una creación, de un gesto artístico, los actores del proyecto "Uhain Berria" intentan provocar una toma de conciencia e incluso un cambio de comportamiento, aunque dicho cambio, desde el punto de vista del público, pueda parecer anodino.

Dans le cadre de son projet de coopération territoriale, le CCN-Malandain Ballet Biarritz, en collaboration avec le Victoria Eugenia Antzokia, propose la deuxième édition de « Los días del Ballet T », rendez-vous favorisant l'accessibilité des publics à la danse. Depuis 2017, soucieux de son enracinement territorial et conscient de l'interdépendance qui nous relie tous, le Malandain Ballet Biarritz avec la Fondation Cristina Enea de Donostia / San Sebastián, le service d'éducation à l'environnement de la ville de Pampelune, le Victoria Eugenia Antzokia de Donostia / San Sebastián et le soutien de l'Eurorégion Nouvelle-Aquitaine - Euskadi - Navarre, s'engage dans un programme « Art et environnement » de sensibilisation des publics à la préservation de l'océan. À partir d'une création, d'un geste artistique, les acteurs du projet « Uhain Berria » tentent de provoquer une prise de conscience voire un changement de comportement – fut-il anodin du public.

BALLET **T** Biarritz - Donostia / San Sebastián

Malandain Ballet Biarritz
 Proiektuaren lehendakarikidea Copresidente del proyecto
 Coprésidence du projet : Thierry Malandain
 Proiektuaren zuzendarikidea Copresidente del proyecto
 Co-directeur du projet : Yves Kordian
 Proiektuaren eta administrazioaren arduraduna Responsable
 del proyecto y administración Chef de projet et administration
 : Carine Aguirregomezorta
 Komunikazioa Comunicación Communication : Sabine
 Lamburu

Victoria Eugenia Antzokia
 Donostia / San Sebastián
 Proiektuaren lehendakarikidea Copresidente del proyecto
 Coprésidence du projet : Jaime Otamendi
 Proiektuaren zuzendarikidea Codirector del proyecto
 Co-directeur du projet : Norka Chiapusso
 Proiektuaren arduraduna Responsable del proyecto
 Chef de projet : Koldo Domán
 Administrazioa Administración Administration: María José
 Irisari
 Komunikazioa Comunicación Communication : María Huegón



ITSAS-LAMINAK PROIEKTUA PROYECTO SIRENAS PROJET SIRÈNES

Malandain Ballet Biarritzek, Iruñeko udaleko Ingurumen Hezkuntzarako Zerbitzuak eta Donostiako Cristina Enea Fundazioak, *Itsas-Laminak* izenburuko koreografia-lan batetik abiatuta, artea eta ingurumena batzen dituen programa pedagogikoarekin jarraitzen dute, 2019-2020 ikasturterako. Ingurumenaz, hezkuntzaz eta kulturaz sensibiltzatzeko proiektu aintzindari hori Akitania Berria-Euskadi-Nafarroa Euroeskualdeak finantzatzen du.

2019-2020an, indartu egin da ikasle gehiagori ibilbide pedagogikoan parte hartzeko xedea eskaintzeko. 4 geldialdietan egituratua, proiektu horrek ikasleak trebatzen ditu itsasoan kutsadura gaiaren inguruko tailer eta ikuskizunei esker. Ikasleek kutsadurak ingurumenean sortzen dituen arrisku eta arazoei aurre egiteko aterabideak ezagutuko dituzte, eta era berean dantza eta sorkuntza artistikora hurbilduko dira.

Malandain Ballet Biarritz, el Servicio de Educación Ambiental del Ayuntamiento de Pamplona y la Fundación Cristina Enea de Donostia / San Sebastián continúan durante el año académico 2019-2020 el programa pedagógico que asocia arte con medio ambiente, a partir de una obra coreográfica titulada *Sirenas*. Este proyecto pionero de sensibilización medioambiental, educativo y cultural recibe el apoyo de la Eurorregión Nueva Aquitania-Euskadi-Navarra.

En 2019-2020 se consolida a fin de permitir su participación en el itinerario pedagógico a un mayor número de escolares entre los 12 y 15 años. Articulado en cuatro etapas, este proyecto acompaña a los alumnos a través del tema de la contaminación de los océanos mediante diversos talleres y espectáculos. Los alumnos adquirirán conocimientos relativos al medio ambiente, los riesgos que presenta la contaminación y las soluciones orientadas a paliar el problema, al tiempo que se sensibilizan en torno a la danza y la creación artística.

Le Malandain Ballet Biarritz, le Service d'Éducation environnementale de la ville de Pampelune et la Fondation Cristina Enea de Donostia / San Sebastián, à partir d'une oeuvre chorégraphique intitulée *Sirènes* poursuivent pour l'année scolaire 2019-2020 le programme pédagogique qui lie l'art à l'environnement. Ce projet pionnier de sensibilisation à l'environnement, à l'éducation et à la culture reçoit le soutien de l'Eurorégion Nouvelle-Aquitaine-Euskadi-Navarre.

En 2019-2020, il est consolidé afin de permettre à un plus large panel de scolaires âgés de 12 à 15 ans de participer au parcours pédagogique. Structuré en 4 étapes, ce projet accompagne les élèves autour du thème de la pollution des océans à travers divers ateliers et spectacles. Les élèves acquerront des connaissances sur l'environnement, les risques que représente la pollution et les solutions pour pallier au problème, tout en étant sensibilisés à la danse et à la création artistique.



EGITARAUA PROGRAMA PROGRAMME

16 > 20 urria octubre octobre

URRIA 16 & 18 OCTUBRE OCTOBERE

Victoria Eugenia Antzokia 19.00 > 21.00

Heldu hasiberrientzat - taller para adultos principantes - atelier pour adultes non danseurs

¿Voulez vous danser avec nous?

IKASTAROA / CURSO / COURS

Ione Miren Aguirrek, Malandain Ballet Biarritzeko dantzariak, lantegi bat proposatzen du Martin Harriaguek, Malandain Ballet Biarritzeko artista lankideak sortutako *Itsas-Laminak* balletaren inguruan, dantza oinarrien ikertzeko.

Ione Miren Aguirre, bailarina de Malandain Ballet Biarritz, propone un taller en torno al ballet *Sirenas* creado por Martin Harriague, artista asociado a Malandain Ballet Biarritz, para la exploración de los rudimentos de la danza.

Ione Miren Aguirre, danseuse au Malandain Ballet Biarritz, propose un atelier autour du ballet *Sirènes*, créé par Martin Harriague (artiste associé au Malandain Ballet Biarritz), afin d'explorer les fondamentaux de la danse.

Doan / Gratuito / Gratuit

Izen ematea / Inscripción / Réservation :

Cristina Enea Fundazioa / Fundación Cristina Enea
cristinaenea@donostia.eus

URRIA 17 & 18

OCTUBRE OCTOBERE

Victoria Eugenia Antzokia - Foyer

ERAKUSKETA / EXPO

Erronka eta desafio ekologikoaren inguruko gure konpromisoa lortu nahi du *Klima-aldaketari aurre!!!* erakusketak. Izadi 21 eta Laiak sortua, bisita gidatuak izango dira *Sirenesen* eskola emanaldien aintzin eta ondotik, eta baita urriaren 17an, 18:15ean eta 20:15ean. El 17 de octubre a las 18h15 y a las 20h15, antes de y con posterioridad a las representaciones escolares de *Sirènes*, se propone una visita guiada a la exposición *Klima-aldaketari aurre!!!*, realizada por Izadi 21 y Laia en torno a la urgencia ecológica, así como a los retos relativos a ella. L'exposition *Klima-aldaketari aurre!!!* réalisée par Izadi 21 et Laia autour de l'urgence et des enjeux écologiques est proposée en visite guidée avant et après les représentations scolaires de *Sirènes* et le 17 octobre à 18h15 et à 20h15.



URRIA 17 & 18 OCTUBRE OCTOBRE

17 - 18/10 Victoria Eugenia Antzokia 11:00

Eskolentzat - **pase escolar** - scolaire

17/10 Victoria Eugenia Antzokia 19:00

Gonbidapenarekin - **Con invitación** - Sur invitation

SIRÈNES / MARTIN HARRIAGUE

(artista lankide artista asociado artiste associé Malandain Ballet Biarritz)

«Itsas hegian hazia naiz, liluraturik, apar-bitsei beha, hango misterioak zulatu ezinik. Zer sakrifikatuko nuen, zer ikasiko, baldin eta patu gaizto batek sakonera hondargabeak ireki balizkit? Itsaso aldi berean ezagun eta irudimenezko horretantxe jartzen dute jokoan sirenek eta gizakiek beren patua». Martin Harriague

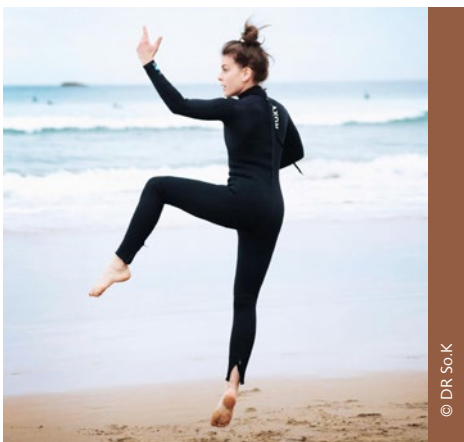
“He crecido al borde del océano, fascinado, escrutando su espuma sin poder penetrar en sus misterios. ¿Qué hubiera sacrificado, qué hubiera aprendido si un pacto funesto me hubiera abierto las profundidades abisales? Es en ese océano a la vez familiar e imaginario donde sirenas y humanos se juegan su destino”. Martin Harriague

« J'ai grandi au bord de l'océan, fasciné, scrutant son écume sans pouvoir en percer les mystères. Qu'aurais-je sacrifié, qu'aurais-je appris, si un pacte funeste m'avait ouvert les abysses ? C'est dans cet océan à la fois familier et imaginaire que sirènes et humains mettent en scène leur destin ». Martin Harriague

Topaketa emanaldiaren ondoren Martin Harriaguerekin

Encuentro tras el espectáculo con Martin Harriague

Rencontre après le spectacle avec Martin Harriague



Musika **Música** Musique Antonio Vivaldi, Arcangelo Corelli, Francesco Araia, Hermann Raupach
Koreografia eta dekoratua **Coreografía**, decorado Chorégraphie, décor Martin Harriague (artista lankide artista asociado artiste associé du Malandain Ballet Biarritz)

Koreografo laguntzailea **Asistente coreográfico** Assistante chorégraphique Shani Cohen
Argiak **Iluminación** Lumières Martin Harriague, Christian Grossard
Jantziak **Vestuario** Costumes Mieke Kockelkorn
Jantzien egitea **Elaboración de vestuario** Réalisation costumes Véronique Murat, Nelly Geyses, Charlotte Margnoux
Osagarrien egitea **Elaboración de accesorios** Réalisation accessoires Annie Onchalo
Dekoratuaren gauzatzea **Concepción de decorado** Conception décor Frédéric Vadé
Koprodukzioa **Coproducción** Coproduction Donostia Kultura, Victoria Eugenia Antzokia de Donostia / San Sebastián Ballet T, CCN - Malandain Ballet Biarritz, Festival Cadences, Théâtre Olympia, scène conventionnée d'Arcachon

Sorkuntza **Creación** Création

Victoria Eugenia Antzokia Donostia / San Sebastián

Apirila 6 - 7 abril avril 2018

Iraupena **Duración** Durée 40'

MALANDAIN BALLE BIARRITZ

Zuzendari artistikoa eta koreografoa **Director artístico & coreógrafo** Directeur artistique & chorégraphe Thierry Malandain

Ballet maisuak **Maestros de ballet** Maîtres de ballet

Richard Coudray, Giuseppe Chiavaro

Artista **koreografikoak** **Artistas coreográficos** Artistes chorégraphiques Ione Miren Aguirre, Giuditta Banchetti, Raphaël Canet, Clémence Chevillotte, Mickaël Conte, Jeshua Costa, Frederik Deberdt, Clara Forgues, Ioan Frantz, Michaël Garcia, Irma Hoffren, Cristiano La Bozzetta, Hugo Layer, Guillaume Lillo, Claire Lonchampt, Nuria López Cortés, Arnaud Mahouy, Alessia Peschiulli, Ismael Turel Yagüe, Yui Uwaha, Patricia Velazquez, Allegra Vianello, Laurine Viel

URRIA 20 OCTUBRE OCTOBRE

Hirian barrena - **En la ciudad** - Dans la ville

Paseo de la Zurriola 12:30

G.E.S.S. / So.K

Surf ikastaldi baten inguruan, Laetitia Cheverry eta Julien Corbineauk baleta irrigarria bezain ustekabekoa sortzen dute.

En torno al aprendizaje del surf, Laetitia Cheverry y Julien Corbineau crean un ballet tan gracioso como inesperado.

Autour de l'apprentissage du surf, Laetitia Cheverry et Julien Corbineau créent un ballet aussi drolatique qu'inattendu.

IKUSGARRIAK ESPECTACULOS SPECTACLES



VICTORIA EUGENIA
Antzokia



© Claudia Cordova Zignago

URRIA 19 OCTUBRE OCTOBRE

Victoria Eugenia Antzokia 20:00

GRAN BOLERO / JESÚS RUBIO GAMO

Iraupena Duración Durée 50'

Gran Bolero gorputza da, denbora da, eta toki bat ere bada, zeinean Madrilgo sei dantzari eta Bartzelonako beste sei elkartzen baitira energia xahutzeko eta musika bisitatzeko. Ravelek 1928an espainiar dantza tradizional batean oinarrituriko orkestra-saio gisa asmatutako musika.

Gran Bolero c'est le corps, le temps et aussi le lieu où six danseurs de Madrid et six danseurs de

Barcelone peuvent se rencontrer pour déborder d'énergie et revisiter la musique de Ravel créée en 1928 comme une répétition orchestrale basée sur une danse traditionnelle espagnole.

Gran Bolero es cuerpo, es tiempo y también es un lugar en el que seis bailarines de Madrid y seis de Barcelona pueden encontrarse para derrochar energía y visitar la música que Ravel concibiera en 1928 como un ensayo orquestal basado en un baile tradicional español.

24€ - 18€ - 10€

www.donostiakultura.eus/sarrerak

LASTER PRÓXIMAMENTE À VENIR

LA PASTORALE

malandain | beethoven

17 & 18 | 04

20:00

Victoria Eugenia Antzokia

www.donostiakultura.eus/sarrerak

www.malandainballet.com



sorkuntza creación creation

© Olivier Houeix

malandain
ballet | barritz

